

## Арабский язык с Джохой

Текст подготовили Евгения Сафонова и Денис Неклюдов

Метод чтения Ильи Франка

### Часть I Джоха и жена

#### Хочу ответ

#### أريدُ الإجابة

Старался Джоха избежать гнева своей жены. И однажды...

حَرَصَ جُحَا عَلَى تَجَنُّبِ غَضَبِ زَوْجَتِهِ وَمَرَّةً...

Когда сидел он (букв. был сидящим) возле своей жены, закричала она ему в лицо, говоря: «Уйди от меня!»

عِنْدَمَا كَانَ جَالِسًا بِالْقُرْبِ مِنْ زَوْجَتِهِ... صَرَخَتْ فِي وَجْهِهِ قَائِلَةً: - اِبْتَعِدْ عَنِّي!

Поспешил Джоха к своей обуви, одел ее, прошел он два часа (букв. промежуток времени в два часа), затем сел один, устав (букв. после того, как устал) от ходьбы...

فَأَسْرَعَ جُحَا إِلَى حِذَائِهِ... لَبِسَهُ... وَمَشَى مُدَّةَ سَاعَتَيْنِ... ثُمَّ جَلَسَ وَحِيدًا بَعْدَ أَنْ تَعَبَ مِنَ الْمَشْيِ...

Возвал к Аллаху, дабы он защитил его от шайтана и от жены (букв. прибег, произнес слова к Аллаху от)... Проходил мимо него один из его друзей и спросил его: «Почему ты здесь, Джоха?»

إِسْتَعَاذَ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ وَمِنْ امْرَأَتِهِ... وَمَرَّ بِهِ أَحَدُ أَصْدِقَائِهِ... وَسَأَلَهُ: - لِمَاذَا أَنْتَ هُنَا يَا جُحَا؟

И ответил Джоха, говоря: «Послушай, друг мой... если столкнешься вдруг с моей женой, то спроси у нее, хочет ли она, чтобы я ушел еще дальше или достаточно того, где я сейчас!!»

فَرَدَّ جُحَا قَائِلًا: اِسْمَعْ يَا صَدِيقِي... إِذَا صَادَفَتْ زَوْجَتِي فِاسْأَلْهَا أَتُرِيدُنِي أَنْ أَبْتَعِدَ أَكْثَرَ أَمْ يَكْفِي مَا أَنَا عَلَيْهِ الْآنَ!!

#### أريدُ الإجابة

حرص جحا على تجنب غضب زوجته ومرة...

عندما كان جالسا بالقرب من زوجته... صرخت في وجهه قائلة:

– ابتعد عني!

فأسرع جحا إلى حدائه... لبسه... ومشى مدة ساعتين... ثم جلس وحيدا بعد أن تعب من المشي...

استعاذ بالله من الشيطان ومن امرأته... ومزّ به أحد أصدقائه... وسأله:

لماذا أنت هنا يا جحا؟

فردّ جحا قائلاً:

إسمع يا صديقي... إذا صادفت زوجتي... فإسألها أتريدني أن أبتعد أكثر... أم يكفي ما أنا عليه الآن!!

сильно желать чего-либо	I (и)	حَرَصَ عَلَى
рядом с к-л., ч-л.		بِالقُرْبِ مِنْ
кричать, вопить, плакать	I (y)	صَرَخَ
уходить, удаляться от к-л., ч-л.	VIII	إِبْتَعَدَ عَن
спешить куда-л.	IV	أَسْرَعَ إِلَى
идти, ходить	I (и) (недостаточный)	مَشَى
уставать от ч-л.	I (a)	تَعَبَ مِنْ
наталкиваться, случайно встречать	III	صَادَفَ

## Она и врач

## هِيَ وَالطَّيِّبُ

Однажды жена Джохи почувствовала сильную боль в (своем) желудке, и начала кричать, плакать и требовать от Джохи сходить за врачом (букв. поспешить ко врачу).

مَرَّةً... شَعَرَتْ زَوْجَةُ جُحَا بِأَلْمٍ شَدِيدٍ فِي  
مَعْدَتِهَا... فَأَخَذَتْ تَصْرُخُ وَتَبْكِي... وَتَطْلُبُ مِنْ جُحَا  
أَنْ يُسْرَعَ إِلَى الطَّيِّبِ...

Поспешил Джоха, одел свое платье и вышел из дома... Как только отошел он на несколько шагов, выглянула из окна его жена и сказала ему: «Вернись, Джоха! Боль пропала, и нет необходимости приводить врача».

Джоха не послушался крика жены и решил идти к врачу... когда он пришел к нему, то сказал ему:

Моя жена почувствовала сильную боль в (ее) желудке и закричала мне, чтобы я привел Вас немедленно... Но она потом выглянула из окна и сказала мне:

«Вернись, Джоха! Боль пропала, и нет необходимости приводить врача». Поэтому я пришел уведомить Вас, чтобы Вы не утруждали себя приходом (букв. не нагружали себя трудностями прихода).

أَسْرَعَ جُحَا... لَبَسَ ثِيَابَهُ وَخَرَجَ مِنَ الْبَيْتِ... مَا أَنْ  
ابْتَعَدَ خُطُواتٍ... حَتَّى أَطَلَّتْ إِمْرَأَتُهُ مِنَ النَّافِذَةِ  
وَقَالَتْ لَهُ: - عُدْ يَا جُحَا. لَقَدْ زَالَ الْأَلَمُ لَا دَاعِيَ  
لِإِحْضَارِ الطَّيِّبِ...

لَمْ يَسْتَمِعْ جُحَا إِلَى صِيَاحِ زَوْجَتِهِ... وَصَمَّمَ أَنْ  
يَذْهَبَ إِلَى الطَّيِّبِ... فَلَمَّا وَصَلَ إِلَيْهِ قَالَ لَهُ:  
- لَقَدْ شَكَتْ إِمْرَأَتِي أَلَمًا شَدِيدًا فِي مِعْدَتِهَا ...  
وَصَرَخَتْ بِي لِكَيْ أُحْضِرَكَ فَوْرًا... لَكِنَّهَا بَعْدَ ذَلِكَ  
أَطَلَّتْ مِنَ النَّافِذَةِ وَقَالَتْ لِي:

- عُدْ يَا جُحَا فَقَدْ زَالَ الْأَلَمُ... وَلَا دَاعِيَ لِإِحْضَارِ  
الطَّيِّبِ... لِهَذَا جِئْتُ لِأُخْبِرَكَ... حَتَّى لَا تَتَحَمَّلَ  
مَشَقَّةَ الْحُضُورِ!!

## هي .. والطبيب

مرة ...

شعرت زوجة جحا بألم شديد في معدتها.. فأخذت تصرخ وتبكي.. وتطلب من جحا أن يسرع إلى الطبيب.. أسرع جحا.. لبس ثيابه وخرج من البيت.. ما أن ابتعد خطوات.. حتى أطلت إمرأته من النافذة وقالت له:  
- عد يا جحا.. لقد زال الألم.. لا داعي لإحضار الطبيب..  
لم يستمع جحا إلى صياح زوجته.. وصمم أن يذهب إلى الطبيب.. فلما وصل إليه قال له:

– لقد شكت إمرأتي ألما شديدا في معدتها.. وصرخت بي لكي أحضرك فورا.. لكنّها بعد ذلك أطلّت من النّافذة وقالت لي:  
 – عدي يا جحا فقد زال الألم.. ولا داعي لإحضار الطّبيب.. لهذا جئت لأخبرك.. حتّى لا تتحمّل مشقّة الحضور!!

чувствовать что-л.	I (y)	شَعَرَ بِـ
жаловаться	I (y) (недостаточный)	شَكَا
боль		أَلَمَ جِ آلامَ
желудок		مِعْدَةٌ جِ مِعْدًا
требовать от к-л.	I (y)	طَلَبَ مِنْ
приходить куда-л.	I (и) (пустой + хамзованный)	جَاءَ إِلَى
сообщать, уведомлять о чем-л.	IV	أَخْبَرَ بِـ
приходить, присутствовать	I (y)	حَضَرَ
приготовлять, доставлять, приводить	IV	أَحْضَرَ

## Ты права, жена моя!

## أَنْتِ عَلَيَّ حَقٌّ يَا زَوْجَتِي!

Однажды спорили два брата об одной проблеме... и первый из них двоих (*старший*) пришел к Джохе в дом, где он (*Джоха*) сидел со своей женой.

И рассказал старший брат Джохе что случилось между ним и его братом... и сказал Джоха ему: «Ты прав, а брат твой ошибается (*букв. ошибающийся*)».

مَرَّةً.. تَشَاجَرَ أَخْوَانِ عَلَيَّ مُشْكِلةً.. فَذَهَبَ أَوْلُهُمَا

إِلَى جُحَا فِي بَيْتِهِ حَيْثُ كَانَ جَالِسًا مَعَ زَوْجَتِهِ

فَقَصَّ الْأَخُ الْأَكْبَرُ عَلَيَّ جُحَا مَا كَانَ بَيْنَهُ وَ بَيْنِ

أَخِيهِ.. فَقَالَ لَهُ جُحَا: -أَنْتَ عَلَيَّ حَقٌّ.. وَأَخْوَكُ

مُخْطِئٌ..

И ушел брат счастливым, а жена Джохи радовалась мудрости мужа. Затем в дверь постучал другой брат и рассказал Джохе, что было между ним и между его братом. И сказал Джоха: «Ты прав, а брат твой ошибается (букв. *ошибающийся*)».

وَانصَرَفَ الْأَخُ سَعِيداً وَفَرِحَتْ زَوْجَتُهُ جُحَا بِحِكْمَةِ زَوْجِهَا.. ثُمَّ طَرَقَ الْبَابَ الْأَخْرَ وَحَكَّى مَا كَانَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ أَخِيهِ، فَقَالَ جُحَا: - أَنْتَ عَلَى حَقٍّ.. وَأَخُوكَ مُخْطِئٌ..

И второй (*другой*) брат ушел счастливым. Но жена Джохи закричала на него (*в его лицо*) гневно: «Почему (*букв. как*) ты говоришь каждому из них двоих — ты прав, а брат твой ошибается? Это абсурд (*букв. это – абсурдные, бессмысленные слова*)!»

فَانصَرَفَ الْأَخُ الْأَخْرَ سَعِيداً.. لَكِنَّ زَوْجَةَ جُحَا صَرَخَتْ فِي وَجْهِهِ غَاظِبَةً:

- كَيْفَ تَقُولُ لِكُلِّ مِنْهُمَا أَنْتَ عَلَى حَقٍّ وَأَخُوكَ مُخْطِئٌ.. هَذَا كَلَامٌ غَيْرٌ مَعْقُولٍ!

Джоха тихо ответил: «Не злись, жена моя. Ты права, а я ошибаюсь!!»

فَأجَابَهَا جُحَا بِهَدوءٍ:

- لَا تَغْضَبِي يَا زَوْجَتِي أَنْتِ عَلَى حَقٍّ.. وَأَنَا

مُخْطِئٌ!!

**أنت على حقّ يا زوجتي!**

مرة..

تشاجر أخوان على مشكلة.. فذهب أولهما إلى جحا في بيته حيث كان جالسا مع زوجته

فقصّ الأخ الأكبر على جحا ما كان بينه وبين أخيه.. فقال له جحا:

- أنت على حقّ.. وأخوك مخطئ..

وانصرف الأخ سعيدا وفرحت زوجة جحا بحكمة زوجها.. ثمّ طرقت الباب الآخر

وحكى ما كان بينه وبين أخيه، فقال جحا:

- أنت على حقّ.. وأخوك مخطئ..

فانصرف الأخ الآخر سعيدا.. لكنّ زوجة جحا صرخت في وجهه غاضبة :

كيف تقول لكلّ منهما أنت على حقّ وأخوك مخطئ.. هذا كلام غير معقول!  
فأجابها جحا بهدوء:

– لا تغضبي يا زوجتي انت على حقّ.. وأنا مخطئ!!

рассказывать, излагать	I (a/y) (удвоенный)	قَصَّ عَلَى
спорить друг с другом	IV	تَشَاَجَرَ
радоваться чему-л.	I (a)	فَرِحَ بِ
проблема		مُشْكِلَةٌ جَ مَشْكِلٌ
ошибающийся		مُخْطِئٌ جَ وَنَ
ошибаться	IV	أَخْطَأَ
счастливый		سَعِيدٌ جَ سَعْدَاءُ
мудрость, афоризм		حِكْمَةٌ جَ حِكْمٌ
уходить	VII	انْصَرَفَ
злиться на кого-л.	I (a)	غَضِبَ مِنْ

---

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (арабский язык), в подразделе «Тексты на арабском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»